



1. 劉興

台山籍華商劉興為加州著名僑領，是美國食品罐頭業的開創者，亦涉足不同華資企業。

Lew Hing

Lew Hing, a Chinese merchant from Taishan, was a renowned leader of overseas Chinese in California. He was a pioneer in the canning industry in the United States and was involved in various Chinese businesses.

2. 《中國郵船有限公司佈告錄》

1915至1919年

1915年，劉興等華商在加州創立中國郵船公司，乃華資公司首次有萬噸級巨輪，由舊金山往返香港。

關道進先生提供

Report of China Mail Steamship Company Limited

1915 to 1919

In 1915, Lew Hing and a group of Chinese merchants founded the China Mail Steamship Company in California. For the first time in history, Chinese-owned 10,000-tonne ocean liners sailed between San Francisco and Hong Kong.

Courtesy of Mr Bruce Quan

3. 投資金山莊

香港合和昌與舊金山合和隆為「聯號」，透過相互持股合作經營金山莊業務。

關道進先生提供

Investments in Gold Mountain firm

Hop Wo Chong, in Hong Kong, and Hop Wo Long, in San Francisco, were affiliated firms, bound together through cross-shareholdings. They cooperated and ran the gold mountain firm's business.

Courtesy of Mr Bruce Quan

a-b. 合和隆和合和昌年結冊

1910年代

Annual report of Hop Wo Long and Hop Wo Chong

1910s

c-d. 合和昌貨運至加州的提貨單

1920及1924年

Bill of Lading issued by Hop Wo Chong for freight to California

1920 and 1924

4. 投資香港蔘茸業

1920年代

二戰前中上環一帶藥材舖林立，劉興亦有相關投資，例如香港萬春榮華記蔘茸生藥號。他保留了該舖的(a)股票以及(b)賬冊。

關道進先生提供

Investment in Hong Kong's ginseng and antler industry

1920s

Before the Second World War, herbal medicine shops lined the streets of Central and Sheung Wan. Lew Hing also invested in relevant business such as Hong Kong Man Chun Wing Wah Kee. He kept the (a) share certificate and (b) ledger of the shop.

Courtesy of Mr Bruce Quan

5. 投資香港金融業

1907年，劉興聯合當地華商創辦金山正埠廣東銀行，其後亦注資香港不同華商開辦的銀行及保險公司。

關道進先生提供

Investments in Hong Kong's financial sector

In 1907, Lew Hing and fellow Chinese businessmen co-founded the Canton Bank of San Francisco. Soon afterwards, Lew Hing also invested in various banks and insurance companies founded by Chinese merchants in Hong Kong.

Courtesy of Mr Bruce Quan

a. 香港普安保險兼貨倉有限公司結算報告

1915年

Accounting report of Pu An Insurance Company in Hong Kong

1915

b-c. 香港廣東銀行年結冊及報告書

1915及1923年

Annual report of the Bank of Canton, Hong Kong

1915 and 1923

d. 東方商業銀行股份證明書

1923年

Share certificate of the Oriental Commercial Bank, Limited

1923